



JIKŌJI

慈光寺

nl # blz 1

Sambutsuge

Tempel van het Licht van Mededogen # Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw
Pretoriastraat 68 # B-2600 Antwerpen (Belgium) # www.jikoji.com # info@jikoji.com



1 光顏巍巍
威神無極
如是炎明
無与等者

2 日月摩尼
珠光炎耀
皆悉隱蔽
猶若聚墨

3 如来容顏
超世無倫
正覺大音
響流十方

4 戒聞精進
三昧智慧
威德無侶
殊勝希有

5 深諦善念
諸佛法海
窮深尽奧
究其崖底

6 無明欲怒
世尊永無
人雄師子
神德無量

1 kō gen gi gi
i jin mu goku
nyo ze em myō
mu yo tō sha

2 nichi gatsu ma ni
shu kō en nyō
kai shitsu om pei
yū nyaku ju moku

3 nyo rai yō gen
chō se mu rin
shō gaku dai on
kō ru jip- pō

4 kai mon shō jin
san mai chi e
i toku mu ryō
shu shō ke u

5 jin tai zen nen
sho buitsu hō kai
gu jin jin nō
ku go gai tai

6 mu myō yoku nu
se son yō mu
nin no shi shi
jin toku mu ryō

1 O stralend aangezicht over de hoogtes,
Wonderbare macht, zonder begrenzingsen,
Zonder gelijke in de wereld,
Geen ander licht is nog zichtbaar;

2 De zon, de maan of het wonderjuweel,
Al schitteren ze nog zo fel,
Het zijn slechts duistere vlekken:
Bij u vergeleken verliezen ze al hun glans.

3 De wonderbare gedaante van de Tathagata
Is groter dan de hele wereld.
De grote luide stem van de Volkomen Verlichte
Weergalmt in de tien richtingen.

4 Zijn edel gedrag en zijn onvermoeibare
inspanningen,
Zijn concentratie en zijn wijsheid,
Zijn wonderlijke deugden, ze zijn zonder gelijke,
Zo uitstekend, verheven, buitengewoon.

5 De oceaan van de Leer van alle Boeddha's
Hebt gij doorgrond en goed beschouwd,
De diepte gepeild, het einde bereikt,
Geheel zijn uitgestrektheid onderzocht.

6 Verdwazing, passies en haat
Hebben geen plaats in de Verhevene.
Hij is een leeuw, een held.
Zijn wondere deugden tarten alle beschrijving.

JIKŌJI

慈光寺

nl blz 2

Sambutsuge

7 功勳宏大
智慧深妙
光明威相
震動大千

7 ku kun kō dai
chi e jin myō
kō myō i sō
shin dō dai sen

7 Zijn verwezenlijking is ontzaglijk groot,
Zijn wijsheid ontzettend diep.
Zijn licht straalt wonderbaarlijk.
De drieduizend heelallen worden ervan
doorzinderd.

8 願我作佛
齊聖法王
過度生死
靡不解脫

8 gan ga sa butsu
sai shō hō ō
ka do shō ji
mi fu ge datsu

8 Wanneer ik ooit een boeddha word,
Moge ik dan zijn als U, o Heer van de Ware Leer.
Ik zal geenzijds van geboorte-en-dood staan,
Er zal geen passie zijn waarvan ik niet bevrijd ben.

9 布施調意
戒忍精進
如是三昧
智慧為上

9 fu se jō i
kai nin shō jin
nyo ze san mai
chi e i jō

9 Moge ik vrijgevigheid en moraliteit beoefenen,
Inspanning, geduld en sterkte,
Alle vormen van concentratie
en eerst en vooral de wijsheid.

10 吾誓得佛
普行此願
一切恐懼
為作大安

10 go sei toku butsu
fu gyō shi gan
is- sai ku ku
i sa dai an

10 Wanneer ik een boeddha word,
Laat me de Geloften uitspreken
Deze wens in vervulling te doen gaan:
Vrede schenken aan alle rustelozen.

11 假使有佛
百千億萬
無量大聖
數如恒沙

11 ke shi u butsu
hyaku sen noku man
mu ryō dai shō
shu nyo gō ja

11 Er zijn ontelbare Boeddha's:
Honderdduizenden miljoenen;
Ontelbare grote heiligen,
Hun aantal is als dat van de zandkorrels in de
Ganges.

12 供養一切
斯等諸佛
不如求道
堅正不却

12 ku yō is- sai
shi tō sho butsu
fu nyo gu dō
ken shō fu gyaku

12 Het kan een grote verdienste zijn
Al deze Boeddha's één voor één te huldigen;
Maar beter is het volgen van het Pad,
Met een oprechte en standvastige geest, zonder
terugdeinzen.

JIKŌJI

慈光寺

nl ❸ biz 3

Sambutsuge

13 譬如恒沙
諸佛世界
復不可計
無数刹土

14 光明悉照
徧此諸国
如是精進
威神難量

15 令我作佛
国土第一
其衆奇妙
道場超絶

16 国如泥洹
而無等双
我当哀愍
度脱一切

17 十方来生
心悅清淨
已到我国
快樂安穩

18 幸佛信明
是我真証
發願於彼
力精所欲

13 hi nyo gō ja
sho butsu se kai
bu fu ka ke
mu shu setsu do

14 kō myō shis- shō
hen shi sho koku
nyo ze shō jin
i jin nan ryō

15 ryo ga sa butsu
koku do dai ichi
go shu ki myō
dō jō chō zetsu

16 koku nyo nai on
ni mu tō sō
ga tō ai min
do datsu is- sai

17 jip- pō rai shō
shin netsu shō jō
i tō ga koku
ke raku an non

18 kō butsu shin myō
ze ga shin shō
hotsu gan no hi
riki shō sho yoku

13 Talrijker dan de zandkorrels van de Ganges,
Talrijker nog zijn de Boeddhawerelden,
Een ontelbaar aantal landen;
Hun aantal is buiten elk meetvermogen.

14 Maar mijn licht zal overal stralen,
Overal in deze landen.
Onvermoeibaar is mijn wil,
Mijn wonderkracht gaat alle beperkingen te
boven.

15 Wanneer ik Boeddha zal geworden zijn,
Zal mijn land het allerbeste zijn,
Zijn inwoners allen wonderwezens.
Dit is de plaats van de alles overtreffende
Verlichting.

16 Dit land zal het Nirvana zijn,
zonder gelijke, zonder evenwaardige.
Ik zal alle levende wezens in mededogen opnemen
En ze allen uit het leed bevrijden.

17 Komende vanuit de tien richtingen,
Gezegend met een vreugdig en rein gemoed,
Bij het bereiken van mijn land
Smaken ze er vreugde, zaligheid, vrede en
helderheid.

18 O Boeddha Lokeshvararaja, wees mijn getuige!
Dit is wat ik me voorneem te verwezenlijken.
Zo heb ik mijn Geloften afgelegd,
Zo zal ik ze met uiterste kracht vervullen.

JIKŌJI

慈光寺

nl ❶ blz 4

Sambutsuge

v. 09 (04/2012)

19 十方世尊
智慧無碍
常令此尊
知我心行

20 假令身止
諸苦毒中
我行精進
忍終不悔

19 jip- pō se son
chi e mu ge
jō ryō shi son
chi ga shin gyō

20 ke ryō shin shi
sho ku doku chū
ga gyō shō jin
nin ju fu ke
🔔

19 O Verhevenen van de tien richtingen,
Uw wijsheid kent geen hindernis.
Mogen deze Geëerden steeds doordringen
In mijn gemoed en in mijn handelingen.

20 Ook al verblijf ik te midden van kwaad en pijn,
Toch zal ik onvermoeibaar doorzetten,
Volharden en niets betreuren.